



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas

Responsable de tutorización:

Kyoko Ito Morales

Análisis del doblaje de la serie de animación “Hazbin Hotel”

TRABAJO FIN DE GRADO

ELENA RUBIO POLO

AGRADECIMIENTOS

Quería agradecer en especial a mis familiares y amigos por todo el apoyo brindado a lo largo de este grado y la ayuda recibida durante la realización de este trabajo fin de grado.

A la responsable de tutorización, Kyoko Ito Morales, por todo el apoyo, ayuda y comprensiones que me ha otorgado durante el proceso de elaboración de esta tesis.

Gracias a todos los compañeros que pude conocer durante estos años de carrera y con los que espero seguir contando en un futuro.

También agradecer a todas aquellas personas que me han ayudado a entender mejor ciertos audios que se escapaban al alcance de mi comprensión en algunos idiomas.

Gracias también a mi yo de hace unos pocos meses por no haberse rendido con este trabajo, aunque se haya hecho cuesta arriba. Finalmente, lo hemos conseguido.

- **Índice:**

1. Introducción	4
2. Memoria	5
3. Estado de la cuestión.....	7
4. Análisis.....	10
5. Discusión.....	16
6. Conclusiones	18
7. Bibliografía	20
8. Apéndices.....	21

1. Introducción.

El objetivo principal de este trabajo fin de grado es realizar una precisa y clara distinción entre los conceptos de traducción e interpretación o adaptación, utilizando tanto fundamentos teóricos como un caso práctico para ilustrar dichas diferencias. Para este propósito, se ha seleccionado la serie de animación para adultos estadounidense *Hazbin Hotel*, cuyo episodio piloto se transmitió en *YouTube* en 2020, y cuya primera temporada fue estrenada en *Amazon Prime* en enero de 2024. Dentro de este análisis, se compararán las distintas traducciones del inglés al castellano, japonés, italiano y francés, con el fin de identificar y resaltar las particularidades de cada proceso.

La razón por la cual se ha escogido este tema nace de nuestro interés por combinar nuestra lengua maior, el italiano, con nuestra lengua minor, el japonés, así como por nuestra ansia de profundizar en el campo de la interpretación a través de un máster especializado en la materia, una vez se haya finalizado nuestra formación universitaria. Esta motivación personal se mezcla con el objetivo académico de ayudar a comprender y entender estas dos disciplinas lingüísticas, confundidas muy constantemente, pero esencialmente diferentes en sus métodos y aplicaciones.

Los objetivos fundamentales de este trabajo son los siguientes:

- Señalar las principales diferencias entre traducción e interpretación.
- Utilizar un caso práctico para mostrar un claro ejemplo de interpretación o adaptación.
- Dar a conocer en mayor profundidad lo que es el doblaje y lo que este conlleva.

Para poder alcanzar estos objetivos, se ha decidido emplear como metodología en este estudio la recopilación y análisis de teoría concreta que explique, por definición, lo que son la traducción y la interpretación, además del doblaje y las normas empleadas en este último. Gracias a este enfoque teórico se nos permitirá delimitar y distinguir las diferencias fundamentales entre estas dos disciplinas. A tal efecto, este trabajo se plantea como un estudio descriptivo-comparativo, que no solo se centrará en la explicación conceptual, sino que también se apoyará en ejemplos prácticos extraídos de la serie de animación de *Hazbin Hotel* para una mejor comprensión.

En suma, hemos decidido utilizar los doblajes a diferentes idiomas (castellano, japonés, italiano y francés) de la serie televisiva *Hazbin Hotel* (2020 – 2024) para proporcionar un ejemplo concreto de interpretación. A lo largo de este análisis, se ha podido observar numerosas diferencias entre lo que se dice en el audio y lo que aparece escrito en los subtítulos. Estas discrepancias se deben a que los subtítulos se tradujeron directamente del guion en doblaje original (inglés) al resto de idiomas, mientras que el audio doblado tuvo que adaptarse a una serie de limitaciones técnicas y culturales debidas al proceso de doblaje (estas limitaciones se explicarán mejor dentro del **estado de la cuestión**, en el subapartado de **teoría**).

El análisis profundo y detallado de estos doblajes nos permitirá ilustrar cómo la interpretación, a diferencia de la traducción, implica una mayor flexibilidad y adaptación. Los intérpretes deben considerar no solo la fidelidad al texto original, sino también la necesidad de transmitir el tono, la intención y la emoción del mensaje original de una manera que sea culturalmente apropiada y comprensible para la audiencia objetivo. Por el contrario, la traducción escrita se enfoca más en la precisión y exactitud lingüística, tratando de respetar al máximo la estructura y contenido del texto original.

2. Memoria.

Todo este trabajo comenzó con la idea de querer mezclar la lengua maior, el italiano, con la lengua minor, el japonés. Al principio, no teníamos una visión clara sobre cómo se podría abordar o desarrollar este tema de manera efectiva y académica. Sin embargo, durante una de las visualizaciones de la serie denominada *Hazbin Hotel* (2020 – 2024), la cual estábamos viendo por quinta vez, decidimos experimentar y verla en otro idioma diferente al inglés, el cual es su doblaje original. Esta serie nos brindó la oportunidad perfecta para explorar las diferencias y matices en la traducción e interpretación de los diálogos y canciones gracias a la cantidad de doblajes realizados a diversos y numerosos idiomas, aunque solo nos centremos en cuatro doblajes (castellano, japonés, italiano y francés) para este trabajo fin de grado.

Fue entonces, al ver dicha serie por quinta vez en otro idioma diferente al original, cuando se notaron una serie de discrepancias significativas entre lo que decían los subtítulos con respecto al doblaje original en inglés. Además, se pudo observar que los doblajes en varios idiomas no coincidían fielmente con sus respectivos subtítulos. Estas diferencias despertaron nuestro interés y nos llevaron a cuestionarnos las razones detrás de tales diferencias. ¿Era un problema de traducción literal versus adaptación cultural? ¿O quizás había limitaciones técnicas y contextuales que influían en la precisión del doblaje?

Los tres objetivos que se plantearon a la hora de realizar este trabajo fueron:

- Señalar las principales diferencias entre traducción e interpretación.
- Utilizar un caso práctico para mostrar un claro ejemplo de interpretación o adaptación.
- Dar a conocer en mayor profundidad lo que es el doblaje y lo que este conlleva.

Para ello, con la intención de clarificar y analizar dichas observaciones, dentro de este trabajo fin de grado se han hecho dos apartados principales: el primero de ellos se titula “**estado de la cuestión**” y el segundo se llama “**análisis**”. Estos apartados estructuran el estudio de manera que podamos abordar tanto los fundamentos teóricos como la aplicación práctica de nuestras observaciones con mayor claridad y orden.

En primer lugar, dentro del apartado de “**estado de la cuestión**”, se realizará una investigación exhaustiva sobre lo que es el concepto de traducción, así como una exploración detallada sobre los doblajes. Esto incluirá una definición clara de cada término y una explicación de los procesos y técnicas involucradas a la hora de realizar un doblaje a otro idioma. Se abordarán cuestiones como qué son los doblajes, cómo se llevan a cabo, cuáles son los criterios que se siguen a la hora de doblar una obra cinematográfica y qué desafíos se presentan en este proceso, entre otras cosas.

Además, se analizaron las diferencias fundamentales entre la traducción y la interpretación, destacando cómo cada disciplina aborda la transferencia de significado entre idiomas de manera distinta. Se discutieron aspectos como la fidelidad al texto original, la adaptación cultural, las restricciones técnicas y las decisiones creativas que los traductores e intérpretes deben tomar a la hora de doblar o traducir una obra (cinematográfica en este caso).

Posteriormente, en el apartado de “**análisis**”, se utilizaron una serie de ejemplos concretos extraídos del guion y de algunas canciones de la serie en diversos idiomas, incluyendo castellano, japonés, italiano y francés. Estos ejemplos nos permitieron ilustrar de manera práctica las diferencias y similitudes observadas entre los subtítulos y los doblajes. Se

examinaron casos específicos donde las traducciones no coinciden, analizando las posibles razones detrás de estas discrepancias.

Además, se llevó a cabo un análisis comparativo de cómo se adaptan los elementos culturales y contextuales en cada idioma, y cómo estas adaptaciones afectan la interpretación del contenido. Se exploró la forma en que los traductores y dobladores manejan los juegos de palabras, las referencias culturales y los matices emocionales para mantener la integridad del mensaje original mientras lo hacen accesible y relevante para una audiencia internacional.

Gracias a este análisis práctico, se pudo ver de manera más clara y detallada que, en efecto, sí que existe una diferencia considerable entre lo que se entiende por traducción y lo que se considera interpretación o, en dentro de este contexto específico, el doblaje. A través de la comparación de los doblajes en varios idiomas, tanto dentro del guion como en las canciones de la serie de animación en cuestión, *Hazbin Hotel*, quedó claro que la traducción tiende a ser más literal y fiel al texto original, mientras que el doblaje implica una adaptación que tiene en cuenta las limitaciones y peculiaridades culturales y lingüísticas del idioma de destino. Esta diferencia es vital para comprender las distintas metodologías y objetivos de cada proceso.

En resumen, este trabajo fin de grado no solo pretendía establecer una distinción clara entre la traducción y la interpretación o adaptación, sino también proporcionar una comprensión profunda de los desafíos y consideraciones que se deben tener en cuenta a la hora de intervenir en la adaptación de una obra audiovisual a múltiples idiomas. A través de un enfoque teórico y práctico, esperamos contribuir al campo de los estudios de traducción y doblaje, ofreciendo nuevas perspectivas y conocimientos que sean de utilidad tanto para académicos como para profesionales en este ámbito.

En conclusión, se podría decir que se han cumplido con los tres objetivos fijados en el apartado de **introducción**, los cuales eran señalar las principales diferencias entre traducción e interpretación y utilizar un caso práctico para mostrar un claro ejemplo de interpretación o adaptación. Gracias a la fijación de estos tres objetivos se ha conseguido el propósito de este trabajo fin de grado, el cual era dar a conocer en mayor profundidad esta otra ciencia, que es la interpretación, e indagar en lo que es y consiste el proceso de doblaje de una obra cinematográfica, para lo cual se empleó la serie de animación de *Hazbin Hotel* y algunos de sus varios y numerosos doblajes, siendo estos el castellano, el japonés, el italiano y el francés.

Se ha obtenido como resultado una mejor aclaración en las diferencias existentes entre estas dos disciplinas, la traducción y el doblaje, además de habernos interesado aún más por esta última y haberla dado a conocer aún más, pues no se habla ni se le da la importancia suficiente a dicha disciplina.

3. Estado de la cuestión.

Como se ha explicado anteriormente en el apartado de introducción, este trabajo fin de grado trata de hacer una distinción entre traducción e interpretación a través de un caso práctico, pero primero pretendemos hacer una contextualización teórica sobre lo que son cada uno de estos dos términos.

Existen muchas y diversas perspectivas respecto a las diferencias existentes entre traducción e interpretación. Por ejemplo, Braga Riera (2011) afirma que su definición puede variar según el usuario o el contexto en que se empleen estos términos. Dentro de su artículo defiende que la traducción es una disciplina rigurosa y precisa, cuyo principal objetivo es adaptar un texto de un idioma a otro siguiendo estrictamente las reglas gramaticales, utilizando un vocabulario exacto y sin alterar la estructura del texto original. Por otro lado, principal característica que define a la interpretación es su enfoque por transmitir la idea o el mensaje de un texto de un idioma a otro, sin ceñirse del todo a las reglas gramaticales de estrictamente. En este sentido, los intérpretes pueden modificar, aunque sea, levemente la estructura del texto o utilizar palabras y construcciones similares al texto original, aunque no sea al final una traducción literal.

Esta dicotomía entre traducción e interpretación refleja lo complejo que resulta el proceso de comunicación interlingüística y la diversidad de enfoques que pueden adoptarse para lograr una transferencia efectiva de significado entre diferentes lenguas. Mientras que la traducción se asocia comúnmente con la fidelidad y la precisión lingüística, la interpretación implica un grado de flexibilidad y adaptación que permite captar el mensaje subyacente más allá de las estructuras lingüísticas formales, tal y como dice Braga Riera (2011).

Esta distinción se manifiesta de manera más evidente en la práctica profesional, donde los traductores y los intérpretes enfrentan desafíos específicos y emplean estrategias diferenciadas para cumplir con sus respectivas funciones. Mientras que los traductores se centran en la escritura y la revisión minuciosa de textos escritos, los intérpretes deben ser capaces de pensar y actuar con rapidez para mediar en la comunicación oral en tiempo real.

Se considera necesario también definir lo que es el doblaje, pues hay quien aún opina que esta ciencia es una equivalencia a la traducción, tal y como menciona Luis Borges (1945) en su artículo, cuando, realmente, sería una extensión o complemento de esta última; se trata de hacer una traducción de la obra en cuestión, pero se ha de tener en cuenta la introducción de otra voz y otro idioma.

Hoy día, además, existe un gran debate sobre qué doblaje es mejor en ciertas películas y series de televisión, como se ve en el artículo de Toda Iglesia (2005). Hay gente que incluso prefiere ver las películas y series en su doblaje original porque consideran que este ha perdido calidad con el paso de los años.

Cabría distinguir también entre los doblajes literarios y cinematográficos y, a su vez, entre los doblajes teatrales y cinematográficos, tal y como explica Toda Iglesia (2005). Dentro

de los doblajes literarios, no existe limitación alguna de espacio y tiempo, mientras que las obras cinematográficas están limitadas a la voz, música y tiempo. Lo mismo sucede con los doblajes teatrales, pues no supone un problema el extender unos pocos minutos el acto de una obra de teatro que una escena de una película o del capítulo de una serie de televisión.

Martínez Tejerina (2016) opina que los doblajes son objeto de humor debido a la cantidad de errores graciosos que se pueden encontrar en tantas obras cinematográficas, pues traducir es una labor complicada y no siempre se escogen las palabras o expresiones adecuadas para transmitir lo que se intentaba en un principio. Estos errores, como dice Cháves García (2018, pp. 95-96) se deben a una serie de factores tanto lingüísticos como no lingüísticos:

- Algunos factores lingüísticos serían frases sin sentido que no permiten la total comprensión del espectador, usar un registro erróneo, no adaptar las estructuras lingüísticas de la lengua origen a la de destino, etc. Por ejemplo, una traducción literal de una expresión idiomática puede resultar en una frase sin sentido en el idioma de destino, lo que puede confundir a la audiencia y reducir la calidad del doblaje. Además, el uso incorrecto del registro ya sea demasiado formal o coloquial, puede distorsionar el tono original del diálogo, afectando la caracterización de los personajes y la percepción de la narrativa.
- Algunos factores no lingüísticos son los fallos en la sincronía, voces que no caracterizan correctamente a cierto personaje en cuestión, el uso de tonos a los cuales no están acostumbrados la audiencia. La sincronización de labios es crucial en el doblaje, y cualquier desajuste puede distraer a los espectadores y hacer que el diálogo parezca artificial. Asimismo, la elección de voces que no se ajustan a las expectativas culturales o físicas de los personajes puede desconectar emocionalmente a la audiencia. Por ejemplo, un personaje con una voz demasiado aguda o grave en comparación con su apariencia física puede parecer inverosímil o poco convincente.

Además de estos factores, el contexto cultural también juega un papel importante en el doblaje. Las referencias culturales que son fácilmente entendidas en un idioma pueden no tener el mismo impacto en otro, requiriendo adaptaciones que mantengan el humor o el significado original, como dice Martínez Tejerina (2016). La tarea del traductor y del director de doblaje es encontrar un equilibrio entre la fidelidad al texto original y la naturalidad en el idioma de destino, lo cual es un proceso inherentemente subjetivo y lleno de desafíos.

Los errores en el doblaje pueden convertirse en una fuente de entretenimiento en sí mismos, a menudo creando momentos involuntarios de comedia que pueden ser disfrutados por la audiencia. Sin embargo, estos errores también subrayan la complejidad y la habilidad necesarias para producir un doblaje de alta calidad. El trabajo de doblaje requiere no solo un profundo conocimiento de ambos idiomas, sino también una

sensibilidad cultural y una capacidad para interpretar y recrear emociones y significados de manera que resuenen con la audiencia de destino.

Es decir, mientras que los errores de doblaje pueden proporcionar material para el humor y la crítica, también destacan la dificultad de la tarea y la necesidad de una cuidadosa atención a los detalles lingüísticos y culturales. Los factores lingüísticos y no lingüísticos, tal y como explica Cháves García (1999), que afectan la calidad del doblaje son numerosos y variados, y los profesionales en este campo deben navegar estos desafíos con habilidad y creatividad para producir resultados que sean tanto precisos como culturalmente resonantes.

4. Análisis.

Antes de comenzar con la parte práctica de este trabajo, sería mejor explicar en qué consiste esta serie de animación llamada *Hazbin Hotel*.

La mencionada serie de televisión cuenta la historia de Charlie, hija de Lucifer (ángel caído del Cielo y rey del Infierno) y Lilith (la primera mujer del jardín del Edén) y, por ende, princesa del Infierno. Charlie no soporta seguir viendo cómo el ejército de ángeles de Adán, el primer hombre, baja cada año al círculo del Infierno al que fue desterrado Lucifer para masacrar a la mitad de los pecadores que acaban allí por todas las fechorías y crímenes cometidos en vida, todo con la intención de evitar que los pecadores se vuelvan tan numerosos que puedan plantarle cara al Cielo e iniciar una guerra terrible.

Es por este motivo que Charlie decide abrir e inaugurar un hotel donde tratará de rehabilitar a los pecadores para absolver sus pecados y entrar al Cielo sin necesidad de derramar más sangre inútilmente, *Hazbin Hotel* o, como se tradujo al castellano, *Hotel de las Viejas Glorias*.

Comenzando con el análisis práctico, hemos escogido dos canciones de la serie en cuestión, pues es donde creemos que mejor se aprecia la diferencia entre traducción e interpretación. En primer lugar, se encuentra la canción de *More than anything*¹, donde se ven ya diferencias incluso en el título:

- **Castellano:** No hay nada igual.
- **Japonés:** 何よりも.
- **Italiano:** Sei tutto per me.
- **Francés:** Je n'rêve que de ça.

Sin embargo, las traducciones literales deberían haber sido:

- **Castellano:** Más que nada.
- **Japonés:** 何よりも.
- **Italiano:** Più di tutto.
- **Francés:** Avant tout.

En este caso, solo el japonés ha hecho una traducción fiel del título de la canción, mientras que los demás idiomas han interpretado el título en función de lo que sonaba mejor a la hora de cantar, además del tiempo del que se disponía para encajar esa línea.

Continuando con el análisis de esta canción, en esta otra línea, la cual se tradujo de diversas maneras según el idioma y la cultura, fue la de *“looks like the apple doesn't fall far”*:

- **Castellano:** Mucho nos podemos parecer.
- **Japonés:** 私によく似たな。
- **Italiano:** Riconosco in te la mia follia.
- **Francés:** Tu es tellement plus forte que moi.

La traducción literal debería ser:

- **Castellano:** Parece que la manzana no cae muy lejos.

¹ Ir a **apéndices** (apartado 8) para ver la letra completa en inglés. Canción presente en el episodio 5.

- **Japonés:** リンゴは遠くには落ちないようだ。
- **Italiano:** Sembra che la mela non cada lontano.
- **Francés:** On dirait que la pomme ne tombe pas loin.

Mas, en este caso, en lugar de una traducción literal habría sido mejor buscar una frase hecha o un refrán equivalente “*looks like the apple doesn't fall far*” en los demás idiomas, es decir:

- **Castellano:** De tal palo tal astilla.
- **Japonés:** 蛙の子は蛙。
- **Italiano:** Tale padre tale figlio / Buon sangue non mente.
- **Francés:** Tel père, tel fils.

Siguiendo con esta canción, unos pocos versos más adelante se puede apreciar otro caso como este; en la parte de “*I missed that smile*”, la cual se traduce en la serie como:

- **Castellano:** Te he añorado.
- **Japonés:** そっくりさ。
- **Italiano:** Mi sei mancata.
- **Francés:** Que j'aime ce sourire.

Sin embargo, la traducción literal de esta línea debería haber sido:

- **Castellano:** Añoré esa sonrisa.
- **Japonés:** その笑顔が恋しい。
- **Italiano:** Mi mancava quel sorriso.
- **Francés:** Ce sourire m'a manqué.

Para concluir con las partes donde se hacen más notorias dichas discrepancias, dentro de los últimos versos dice “*'cause in the end you're part of who I am*” y esto se traduce en la serie como:

- **Castellano:** Pues al final para mí eres esencial.
- **Japonés:** あなたは大切な人。
- **Italiano:** È chiaro che sono proprio come te.
- **Francés:** Car le passé a fait de nous ce que l'on est.

Mas la traducción literal debería haber sido:

- **Castellano:** Porque al final eres parte de quien soy.
- **Japonés:** なぜなら、結局、あなたは私の一部なのです。
- **Italiano:** Perché alla fine sei parte di quello che io sono.
- **Francés:** Car à la fin tu fais partie de qui je suis.

Otra canción seleccionada para hacer el análisis fue *Out for love*², la cual es más corta que la anterior, pero contiene también una serie de diferencias en cuanto al doblaje que vamos a comentar a continuación.

Comenzamos primero con la línea de “*you need a different type of motivation or there's no way that you can handle this*”, la cual traducen en la serie como:

² Ir a **apéndices** (apartado 8) para ver la letra completa en inglés. Canción presente en el episodio 7.

- **Castellano:** Si no lo cambias vas a ver que todo te sale mal y vas a fracasar.
- **Japonés:** 捨てなさい、その気持ちじゃ勝てない。
- **Italiano:** Ma contro gli angeli non è uno scherzo. Il tuo rancore non ti servirà.
- **Francés:** Tu vas devoir apprendre une nouvelle danse ou tu finiras par perdre la guerre.

Dicha línea debería haberse traducido como:

- **Castellano:** Necesitas otro tipo de motivación o no hay manera de que puedas manejar esto.
- **Japonés:** 別のタイプのモチベーションが必要であるか、これを処理する方法はありません。
- **Italiano:** Hai bisogno di un diverso tipo di motivazione o non c'è modo che si può gestire questo.
- **Francés:** Vous avez besoin d'un autre type de motivation ou il n'y a aucun moyen que vous pouvez gérer cela.

En otra línea de esta canción pueden verse otras tantas diferencias; dicha línea es “*you're gonna fight without gloves long as you're out for love*”, la cual se tradujo en la serie como:

- **Castellano:** Debes luchar con pasión buscando el amor.
- **Japonés:** 愛の力で突き進め。
- **Italiano:** Se c'è l'amore in te, tu non puoi perdere
- **Francés:** Tu seras à la hauteur, si tu suis ton cœur.

La cual debería haberse traducido como:

- **Castellano:** Vas a luchar sin guantes mientras estés fuera por amor.
- **Japonés:** 愛のために出ている限り、手袋なしで戦うつもりだ。
- **Italiano:** Combatterai senza guanti finché sarai innamorato.
- **Francés:** Tu vas te battre sans gants tant que tu es amoureux.

Dentro de lo que son diferencias en cuanto a las adaptaciones a estos cuatro idiomas en el guion, fue mucho más sencillo dado que usan un registro formal, insultos y groserías que, realmente, no tienen una traducción literal al resto de idiomas porque carecen de sentido, por lo que entraríamos en lo que es la adaptación e interpretación a causa de la cultura.

En el primer episodio de la serie, el personaje de Adán dice “*No, I mean, I love the vibe, totally, I love your tunes. Pretty fuckin' hardcore, don't get me wrong*”, y esto se tradujo al resto de países de la siguiente manera:

- **Castellano:** A ver, me mola vuestro rollito y están guapas las canciones. Son la puta hostia, la verdad.
- **Japonés:** いやいや、雰囲気は好きだ。もちろん君の歌も。これぞハードコアって感じだし。
- **Italiano:** Cioè, adoro la tua atmosfera assolutamente, mi piacciono i tuoi motivetti. Piuttosto spinti cazzo, non offenderti.
- **Francés:** Eh non, mais je kiffe l'ambiance, gros fans de tous vos sons. Bon, gros délire de star ça faut avouer, ouais.

Mas viendo esta misma escena de nuevo con los subtítulos correspondientes de cada idioma, se pueden ver bastantes diferencias con el doblaje:

- **Castellano:** O sea, me encanta el ambiente, me flipan tus temas. Muy cañero, no me malinterpretes.
- **Japonés:** 雰囲気や君の歌は好きだ。ハードコアでな。
- **Italiano:** Certo, adoro l'atmosfera, mi piacciono le tue canzoni. Piuttosto spinti, non offenderti.
- **Francés:** Je kiffe vos vibrations et votre musique. Grave, putain, comprends-moi bien.

En el segundo episodio de *Hazbin Hotel*, el personaje de Alastor dice “*Of course. Can't let my new project fall into disrepair already*”, lo que se ha traducido al resto de idiomas como:

- **Castellano:** Por supuesto. No puedo permitir que mi proyecto ya esté hecho unos zorros.
- **Japonés:** もちろんです。プロジェクトを頓挫させるわけにはいきません。
- **Italiano:** Ma certo. Non permetterò che il mio nuovo progetto naufragi.
- **Francés:** Mais bien sûr. Je ne peux pas laisser mon nouveau projet tomber à l'eau de la sorte.

Pero, si prestamos atención a la misma escena en diferentes idiomas con sus respectivos subtítulos, la traducción se altera de manera notable:

- **Castellano:** Por supuesto. No puedo dejar que mi nuevo proyecto se estropee ya.
- **Japonés:** もっともだ 新事業が失敗すれば一。
- **Italiano:** Certo. Il mio nuovo progetto non può già andare in rovina.
- **Francés:** Bien sûr. Mon nouveau projet ne peut pas tomber à l'eau.

En el tercer episodio de la serie, el personaje de Angel Dust dice “*Get your mind our of the gutter*”, y esto se tradujo al resto de doblajes como:

- **Castellano:** Siempre pensando en lo mismo, marrano.
- **Japonés:** ったく発想が下品なんだから。
- **Italiano:** Frena la tua felina fantasia provecciane.
- **Francés:** Il faut pas avoir l'esprit aussi mal placé.

Igualmente, si vemos esta misma escena en diferentes idiomas con sus respectivos subtítulos, la traducción cambia considerablemente:

- **Castellano:** Deja de pensar mal.
- **Japonés:** エロいことばかり考えるな。
- **Italiano:** Smetti di pensare a cose turpi e volgari.
- **Francés:** N'aie pas l'esprit si mal placé.

En el cuarto episodio de *Hazbin Hotel*, el personaje de Angel Dust dice “*I guess I'll have to do all of you*”, lo que se tradujo al resto de idiomas como:

- **Castellano:** Supongo que tendré que llevaros a todos al huerto.
- **Japonés:** 相手することになるんだね。君たち全員。
- **Italiano:** Andrò a finire che sarò sbattuto da tutti voi.

- **Francés:** Je vois qu'une seule solution, me laisser faire.

De todas formas, si se ve esta misma escena de nuevo con sus respectivos subtítulos, se perciben una serie de diferencias como:

- **Castellano:** Supongo que tendré que acostarme con todos.
- **Japonés:** 仕方ない。全員 相手にするよ。
- **Italiano:** Immagino dovrò farmi tutti voi.
- **Francés:** Je vais devoir vous prendre tous.

En el quinto episodio de *Hazbin Hotel*, el personaje de Alastor dice “*It’s nice to finally put a face to the name*”, pero en el resto de los idiomas se tradujo el audio como:

- **Castellano:** Me alegra ponerle por fin cara al nombre.
- **Japonés:** ことのほか嬉しい。ついにお顔を拝見することができました。
- **Italiano:** È bello finalmente dare un volto al suo nome.
- **Francés:** C’est agréable de pouvoir en fin associer un visage a un nom.

De nuevo, si se visualiza esta escena con sus respectivos subtítulos, se perciben una serie de alteraciones como:

- **Castellano:** Me alegro de por fin ponerle cara al nombre.
- **Japonés:** やっと実物に会えた。
- **Italiano:** Un piacere conoscere chi si cela dietro il nome.
- **Francés:** C’est bien de mettre un visage sur un nom.

En el sexto episodio de *Hazbin Hotel*, el personaje de Emily dice “*I go by whatever*”, mas en el resto de los idiomas se tradujo como:

- **Castellano:** A mí me vale todo.
- **Japonés:** 好きに呼んでいいわ。こだわりなくて。
- **Italiano:** Quasi tutti mi chiamano come vi pare.
- **Francés:** En vrai tout me convient.

Si se ve esta escena con sus respectivos subtítulos, se pueden apreciar una serie de diferencias, como:

- **Castellano:** Respondo a lo que sea.
- **Japonés:** こだわりはないわ。
- **Italiano:** Chiamami pure come vuoi.
- **Francés:** On m’appelle comme on veut.

En el séptimo episodio de *Hazbin Hotel*, el personaje de Charlie dice “*Fuck you! You old bitch!*”, pero en el resto de los doblajes se tradujo así:

- **Castellano:** ¡Que te den por culo, vieja de mierda!
- **Japonés:** ふざけんな、このクソババア。
- **Italiano:** Ti fanculo, vecchia stronza!
- **Francés:** Ça te regarde merde, vieille conne!

Cuando se visualiza esta escena con sus respectivos subtítulos, se aprecian una serie de discrepancias con el audio, como:

- **Castellano:** ¡Qué te den, puta vieja!
- **Japonés:** 黙れクソババア!
- **Italiano:** Fanculo, vecchia stronza!
- **Francés:** Va au diable, vieille bique!

En el octavo episodio de *Hazbin Hotel*, el personaje de Lucifer dice “*And now I’m going to fuck you!*”, pero en el resto de los idiomas se tradujo el audio como:

- **Castellano:** ¡Así que ahora te voy a dar por culo!
- **Japonés:** だから私がお前にぶち込んでやる。
- **Italiano:** Quindi adesso ti scopo il culo!
- **Francés:** Et maintenant je vais totalement de te déflorer!

En cambio, si vemos esta escena con los subtítulos, logramos ver diferencias con el doblaje del audio:

- **Castellano:** ¡Y ahora te voy a joder!
- **Japonés:** 私がお前にぶち込む。
- **Italiano:** E ora ti inculerò!
- **Francés:** Maintenant je vais te baiser!

Dicho lo cual, luego de haberse analizado superficialmente dos canciones y una frase del guion de cada episodio, se ha podido comprobar que, realmente, se produce una serie de alteraciones a la hora de adaptar una obra cinematográfica (ya fuera una serie o una película) a cualquier otro idioma, ya que esta lo requiere por motivos culturales, limitación de espacio-tiempo u otras tantas razones que hemos explicado dentro de este trabajo fin de grado.

5. Discusión.

Antes de comenzar a investigar para este trabajo fin de grado, se tenía una idea muy negativa en cuanto lo que era el doblaje debido a que no siempre se encuentran doblajes que merezcan la pena al castellano y el original tiene algo que las adaptaciones no alcanzan a tener nunca. Sin embargo, conforme se fue investigando y analizando cada vez más sobre esta disciplina, mas se podía apreciar cuán errónea era esta forma de pensar acerca del doblaje.

Igualmente, por lo que se pudo leer en los artículos encontrados y empleados en este trabajo fin de grado, el doblaje hoy día es más bien una cuestión de opinión personal y no tanto metódica, tal y como indicaba Toda Iglesia (2005) en su estudio. ¿Qué significa esto en términos prácticos y académicos? Que, en la actualidad, a pesar de que el doblaje de una obra cinematográfica se haga correctamente y siguiendo los procedimientos oportunos y definidos por la disciplina del doblaje, el hecho de que el doblaje en cuestión se considere mejor o peor dependerá de la opinión de la audiencia y su gusto personal.

Es decir, a pesar de que los doblajes puedan cumplir con todos los criterios profesionales y técnicas recomendadas, la valoración final que recibe un doblaje en particular depende en gran medida del gusto personal de los espectadores.

Este fenómeno refleja la naturaleza subjetiva del arte y la comunicación, donde la respuesta emocional y estética del público juega un papel esencial. Los espectadores pueden tener preferencias específicas sobre el tono de voz de los actores de doblaje, la adaptación cultural de ciertos diálogos, o la fidelidad percibida respecto al original, entre tantas cosas.

Estas preferencias pueden variar significativamente de una persona a otra, y lo que un espectador puede considerar un doblaje excelente, otro puede verlo como un doblaje pésimo. Esta variabilidad en la recepción del doblaje subraya la importancia de comprender que, además de los aspectos técnicos, los factores emocionales y culturales tienen un impacto considerable en cómo se recibe y se evalúa un trabajo de doblaje.

Además, este análisis también pone de manifiesto que las expectativas y experiencias previas de la audiencia influyen en su percepción del doblaje. Por ejemplo, los espectadores familiarizados con la versión original de una obra pueden tener una perspectiva diferente de aquellos que la ven doblada por primera vez. Esto sugiere que el doblaje, aunque regido por ciertos estándares y prácticas, es en última instancia un campo donde la subjetividad del gusto y la opinión pública juegan un papel decisivo en su valoración y aceptación.

Cabe añadir también que el tipo de registro usado en esta serie de animación jugó un papel crucial en el análisis, ya que no siempre existen traducciones exactas de frases hechas o refranes, ni de insultos o groserías, a otros idiomas. Esto se vio muy bien en la parte de *“looks like the apple doesn't fall far”* y *“I'm going to fuck you!”*, pues no se usó ninguna equivalencia a esa frase hecha en ninguno de los doblajes empleados para el análisis ni se

hizo una traducción directa de lo dicho en ambas frases porque carecen de sentido en otros idiomas.

El hecho de que, además, se contase con una cantidad de tiempo limitada, la duración del movimiento de las bocas, la extensión de la frase a decir, el mensaje a transmitir... Todo son factores que limitan la perfecta traducción de una obra cinematográfica y requieren de las normas que dicta el doblaje y la interpretación para que esta consiga traducirse a otros idiomas manteniendo su mensaje e intenciones originales, sin alterar demasiado la obra original y transmitirla a otros países.

Normalmente, este tipo de expresiones coloquiales y vulgaridades a menudo presentan un gran desafío para los traductores y dobladores, quienes deben encontrar formas creativas de mantener el significado y el impacto emocional del doblaje original sin perder la naturalidad y coherencia en la lengua de destino. En estos casos, es frecuente que se recurra a equivalentes culturales o se adapten las expresiones para que resulten comprensibles y relevantes para la audiencia del idioma de destino, aunque no sea una traducción directa o se use la equivalencia exacta, pues se deben tener en cuenta otros tantos factores a la hora de doblar (tiempo, movimiento de los labios, cantidad de texto a decir...).

Además, el análisis de estas adaptaciones permitió observar cómo las diferencias culturales influyen en las decisiones de traducción, destacando la importancia de la sensibilidad cultural en el proceso de doblaje. La capacidad de los traductores para navegar estas complejidades y producir un doblaje que mantenga la esencia del original es una prueba del arte y la habilidad inherente al trabajo de traducción e interpretación.

6. Conclusiones.

Luego de haber tratado en el estado de la cuestión lo que es la traducción y la interpretación, ilustrar cómo funciona el doblaje y las normas que este sigue rigurosamente, y explicado toda esta teoría mediante el análisis de un caso práctico, el cual ha constado de una comparación detallada de una serie de doblajes en castellano, japonés, francés e italiano, procedentes de la serie americana de animación conocida como *Hazbin Hotel* se logró obtener una comprensión más profunda de las diferencias y similitudes entre estos procesos lingüísticos.

Dicho análisis no solo permitió identificar las divergencias en la adaptación de diálogos y canciones entre los diferentes idiomas, sino que también evidenció las complejidades y desafíos inherentes al proceso de doblaje, destacando la importancia de la adaptación cultural y contextual en la transmisión del mensaje original.

Al seguir la estructura fijada en la **introducción** de este trabajo fin de grado y definir unos objetivos a querer cumplir en este ensayo, fue relativamente sencillo obtener los resultados esperados desde un principio. Susodichos resultados consistían en clarificar cuál es el verdadero cometido de la interpretación en el doblaje y observar, mediante un caso práctico actual, dicha misión que posee el doblaje.

Este enfoque estructurado permitió no solo alcanzar los objetivos planteados, sino también proporcionar una visión detallada y profunda de los procesos implicados en la interpretación y el doblaje, demostrando cómo estos contribuyen a la adaptación efectiva de contenidos audiovisuales en distintos idiomas y culturas. Además, el uso de ejemplos específicos y contemporáneos facilitó la ilustración de las diferencias y similitudes entre la traducción y la interpretación, subrayando la importancia de cada una en la transferencia precisa y adecuada del significado original.

Sin embargo, existieron una serie de limitaciones a la hora de elaborar una base teórica sobre la que trabajar, pues hoy día no existen muchos estudios acerca de esta disciplina o este campo de estudio en concreto, lo que me ha motivado aún más a elaborar este trabajo fin de grado.

Quizá en un futuro se podría aumentar este estudio recogiendo también la opinión de la gente, ya que las preferencias personales juegan un papel esencial a la hora de decidir si un doblaje está bien hecho o no. Pero para ese tipo de estudio deberían tenerse en cuenta cuestiones tan variopintas como: ¿El tipo de voz influye? ¿La velocidad con que se habla tiene algo que ver? ¿Hay idiomas más atractivos a nivel fonético? ¿En todos los países se tiene la misma opinión en cuanto a un doblaje en concreto? ¿Es culpa del idioma en sí o un doblaje de una obra en concreto?

Otra complicación que hubo durante la realización de este trabajo fin de grado fue la de transcribir los audios en diferentes idiomas, pues no dominamos dicho registro empleado en esta serie de animación (el coloquial), por lo tanto, supuso un gran reto el poder recoger todo lo que decían con total exactitud en cada uno de los idiomas escogidos para esta tesis.

Cabe decir que, a pesar de contar con tantas herramientas hoy día para transcribir audios o la basta cantidad de recursos online que deberían servir para ayudarnos en este tipo de situaciones, nunca existirá un mejor oído para comprender lo que se está diciendo que el nuestro propio, ya que las máquinas, inteligencias artificiales y recursos de internet no siempre llegan a ser de fiar para este tipo de situaciones.

En resumen, este trabajo se propone ofrecer una visión comprensiva y bien fundamentada sobre las diferencias entre traducción e interpretación, utilizando para ello un enfoque teórico profundo acompañado de un estudio de un caso práctico detallado. Al hacerlo, esperamos no solo aclarar estas diferencias para la comunidad académica y profesional, sino también contribuir a una mejor apreciación de las habilidades y técnicas que cada disciplina requiere.

De todas formas, este ha sido un análisis muy superficial de lo que podría haber sido realmente, ya que dicho tema da mucho del que hablar e investigar y el doblaje en sí tiene más profundidad de lo que parece, lo que nos ha invitado a querer indagar sobre este tópico en un futuro para un posible máster o especialidad similar.

7. Bibliografía.

- 1) Belcebucata. (2024, 2 febrero). *Por amor (Hazbin Hotel) - Canción CASTELLANO* [Vídeo]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=xkeldffOILs>
- 2) Braga, Riera, J. (2011). ¿Traducción, adaptación o versión? Meremágnun terminológico en el ámbito de la traducción dramática. *Estudios de traducción*, 1, 59-72. <https://doi.org/10.5209/rev ESTR.2011.v1.4>
- 3) Cháves García, M. J. (2018). *La Traducción Cinematográfica: el doblaje*. Universidad de Huelva.
- 4) Hazbin Hotel - Soundtrack Italiana. (2024, 4 febrero). *È l'amore (Video Musicale) | Hazbin Hotel ITA* [Vídeo]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=kK5F3uQSzko>
- 5) Luis Borge, J. (1945). Sobre el doblaje. *Revista Sur*. https://blogs.elpais.com/espoiler/images/2009_1/12_b.pdf
- 6) Medrano, V. (Creadora). (2024). *Hazbin Hotel* [Serie de televisión]. A24, FOX Entertainment, Bento Box Entertainment. Prime Video.
- 7) Musique Hazbin Hotel fr. (2024b, febrero 2). *Out For Love en français (french version) - Hazbin Hotel - (lyrics - karaoké)* [Vídeo]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=Y1OW3yBDts4>
- 8) *OUT FOR LOVE - Hazbin Hotel - LETRAS.COM*. (s. f.). Letras.com. <https://www.letras.com/hazbin-hotel/out-for-love/>
- 9) *Reverso | Traducción y diccionario gratis*. (s. f.). Reverso Translate. <https://www.reverso.net/traducci%C3%B3n-texto>
- 10) Tejerina, A. M. (2016). El doblaje de los juegos de palabras. *Lingüística y Traducción*. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=763248>
- 11) Toda, F. (2005). Subtitulado y doblaje: Traducción especial (izada). *Quaderns: Revista de traducció*, 12, 119-132. <https://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n12/11385790n12p119.pdf>
- 12) Wiki, C. T. H. H. (s. f.). More than anything. *Hazbin Hotel Wiki*. https://hazbinhotel.fandom.com/es/wiki/More_Than_Anything
- 13) Azuli. (2024, 2 febrero). *Out for Love {JP version}* [Vídeo]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=7BenKQlzGbk>

8. Apéndices.

– *More than anything.*

Charlie! You don't understand, Heaven
never listens

They didn't listen to me, they won't listen
to you

You don't know that!

I do

You didn't know that when I tried this all
before

My dreams were too hard to defend

And in the end, I won't lose it all again

Now you're the only thing worth fighting
for

More than anything, more than anything

I'll shelter and adore you more than
anything

Dad, I don't need you to protect me from
this

I just don't want you to be crushed by
them like-

Like I was

Dad...

When I was young, I didn't really know
you at all

I always felt so small

But I heard your stories and I was
enthralled

The tales about your lofty dreams, I
listened breathlessly

Imagining it could be me

So in the end, it's the view I had of you

That showed me dreams can be worth
fighting for

More than anything, more than anything

I need to save my people more than
anything

I've been dyin' to find out who you are

I've been waiting, wanting the same
thing

Looks like the apple doesn't fall far

Took you a while

I've missed that smile

All that I'm hopin', now that my eyes are
open

Is that we can start again, not be pulled
apart again

'Cause in the end, you are part of who I
am

I'll support your dream, whatever lies in
store

And who could ask for more?

More than anything, more than anything

More than anything, more than anything

I'm grateful you're my daughter/father
more than anything

More than anything³

³ Composición hecha por Samuel Haft y Andrew Underberg, interpretada por Jeremy Jordan y Erika Henningsen (2024).

– *Out for love.*

I see you're driven by your detestation
Your every step is stoked with animus
You need a different type of motivation
Or there's no way that you can handle
this

I know you're thirstin' for vengeance,
Vaggie

You're out for blood

But you'll only stand a chance if you're
out for love

Out for love, love

Think of who you care about

Protect them and be out

For love, love

You're gonna fight without gloves

Long as you're out for love

Fuel yourself with the fear of losin'

That somebody who's your reason to live

Harness your heart and you can't help
choosin'

To fight with all you can give

I know you're thirstin' for vengeance,
Vaggie

You're out for blood

But you'll only stand a chance if you're
out for love

Out for love, love

Think of who you care about

Protect them and be out

For love, love

You're gonna fight without gloves

And when that push comes to shove

Yeah, you just might rise above

Long as you're out for love⁴

⁴ Composición hecha por Daphne Rubin-Vega, Samuel Haft y Andrew Underberg, interpretada por